

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani

Herausgeber: Pro Grigioni Italiano

Band: 89 (2020)

Heft: 2: Storia, Letteratura, Teatro

Artikel: Poesie scelte

Autor: Andry, Dumenic

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-880930>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DUMENIC ANDRY

Poesie scelte
tradotte da Walter Rosselli

Da *sablun* (Chasa Editura Rumantscha, 2017)

TRAS IL NAIR

per Rut

tras il nair
 sü casü
 fil'üna staila
 tira cun sai
 curals
 d'üna culana
 tschunca
 glüms d'ün tren
 chi svainta
 aint il munt
 giò mez quai
 tschercha
 palpond
 las perlas da
 teis rier

ATTRaverso il buio

a Rut

attraverso il buio
 lassù
 fila una stella
 attirando con sé
 coralli
 di una collana
 tronca
 luci di un treno
 che svanisce
 nel monte
 in ginocchio
 cerco
 palpando
 le perle
 del tuo sorriso

ÜNA PER ÜNA

üna per üna
 louva
 mias increchantünas
 in mia valisch
 flodrada
 cun saida papaver
 qua as riv'la
 e tillas sterna
 üna per üna
 a tai
 davant ils peis
 sül perrun
 cul rebomb da
 ninglur

A UNA A UNA

a una a una
 colloco
 le mie nostalgie
 nella valigia
 foderata
 di seta di papavero
 qui si apre
 e le sparpaglia
 a una a una
 ai tuoi
 piedi
 sul marciapiede
 con l'eco di
 nessun dove

TEMP DA GLATSCH

per Nina

eu at n'ha vissa
 trond
 teis tschierchels
 da glatsch
 patinunza
 quel di
 matta d'üna jada
 tscherchond
 tia via
 sül glisch dal spejel –
 ed in mai
 es ruot
 il glatsch

ERA DEI GHIACCI

a Nina

io ti ho vista
 tracciando
 i tuoi cerchi
 di ghiaccio
 pattinatrice
 quel dì
 ragazza di una volta
 cercando
 la tua via
 sullo specchio liscio –
 e in me
 si è rotto
 il ghiaccio

TEMP DA LAS TSCHARESCHAS

mariner
 raiva
 fin süsom l'alber
 dal bastimaint
 per guettar
 dalöntsch
 oura sül mar
 schi gniss
 üna barcha
 üna balena
 ün'insla
 e chatscha
 cun passar sü
 in bocca
 ün'o l'otra
 tscharescha
 dal tscharescher
 immez il mar
 d'üna jä

TEMPO DELLE CILIEGIE

marinaio
 sale
 in cima all'albero
 del bastimento
 per scrutare
 lontano
 in mare aperto
 se arriva
 una barca
 una balena
 un'isola
 e caccia
 arrampicandosi
 in bocca
 una ciliegia qua
 una là
 del ciliegio
 in mezzo al mare
 di un tempo

TEIS NOM

teis nom
da sablun
a la riva dal mar
set leuas
lichan
il sal
da mia said

ALCÚDIA

per Clà
trapligns
agitats
in crusch
ed in traviers
aint il sablun bletsch
da la riva

passivas
laschan
utschels
vi dal tschêl

mai 2012

IL TUO NOME

il tuo nome
di sabbia
sulla riva del mare
sette lingue
lappano
il sale
della mia sete

ALCÚDIA

a Clà
zampettii
agitati
s'incrociano
e s'intrecciano
sulla sabbia umidiccia
della riva

peste
lasciano
gli uccelli
nel cielo

maggio 2012

Da *Uondas* (edition mevinapuorger, 2008)

LÜNDERESCHDI

Co füssa stat, scha Robinson vess chat-
tà il sulvadi fingià al principi da l'eivna,
dschain, ün lündeschdi?

E quai avant co ch'el chatta aint il
vainter da quel bastimaint i a fuond al
dret mumaint al dret lö, cun tuot quel
ütil crom chi permetta da viver sco la
glieud: schluppet e Bibla, munaida, sajür
e pala e zappa e zappun per lavurar la
terra e domestichar ils sulvadis e persva-
der ils canibals da diversifichar lur spai-
sas, e per tils muossar, co chi's lavura, e
munaida per chi lavuran per el?

LUNEDÌ

Come sarebbe andata se Robinson
avesse trovato il selvaggio già all'inizio
della settimana, diciamo, un lunedì?

E prima di trovare, nel ventre di quel
bastimento naufragato al momento giu-
sto e nel posto giusto, tutta quella merce
utile che consente di vivere come la gen-
te: fucile e Bibbia, monete, ascia e pala
e zappa e piccone per lavorar la terra e
addomesticare i selvaggi e persuadere i
cannibali a variare i menù, e per inse-
gnar loro a lavorare, pagandoli con mo-
nete sonanti affinché lavorassero per lui?

E'l salvadi, chattà il lündeschdi, vess cumanzà l'eivna cun schlantsch e muossà a Robinson, co chi's fa per viver in seis muond, cun quella natüra generusa chi regala da viver a quels chi san tour e nu vöglan daplü, sainza zappa e Bibla e süjur, schluppet e puolvra naira e munaida per metter in sia s-charsella.

E'l lündeschdi füss stat ün oter di e l'eivna füss statta ün'otra, insomma tuot la robinsonada vess tut ün'otra storta. E Venderdi vess gnü nom Lündeschdi.

E chi sa, forsa füss stat il lündeschdi pels canibals il venderdi, il di sainza charn.

BAIVER

In chadafö da nona e bazegner as dudiva, tanter cafè s suondas e painch e cunserva e chaschöl e'ls pleds e güdiconservi sur dad otra glieud, dad ün o tschel ch'el baiva. Mo baiver bavaiv'eir eu, cur ch'eu vaiva said, e bazegner baiva il cafè bugliaint, e nona disch, nu baiver aua sco ün oller avant giantar, cha quai piglia l'appetich, cur ch'eu bavava aua giò da la spina. E nu baiver sur cheu giò! E nu baiver aua davo mangià tschareschas.

Ma'l baiver dad oters es ün oter baiver; quai sun quels chi sun adüna a l'ustaria e baivan ün quintin davo tschel e vegnan minchatant our da quella porta chi nun es plü e svanischan aint per giassa per tuornar lura darcheu in ustaria e stüder inavant quai chi nu's lascha stüder. Damöd cha lur baiver es lur esser e lur far e cha lur baiver dà da discuorrer.

Ma avant co discuorrer dal baiver dad oters füssa da discuorrer da sia aigna said.

E il selvaggio trovato di lunedì avrebbe iniziato la settimana con slancio e mostrato a Robinson come vivere nel suo mondo, in quella natura generosa che offre di che vivere a chi sa prendere senza volerne di più, senza zappa e Bibbia e sudore, fucile e polvere da sparo e monete da mettersi in tasca.

E il lunedì sarebbe stato un giorno diverso e la settimana sarebbe stata diversa, insomma, tutta la robinsonata avrebbe preso un'altra svolta. E Venerdì si sarebbe chiamati Lunedì.

E chissà, il lunedì sarebbe stato il venerdì dei cannibali, il giorno senza carne.

BERE

In cucina di nonna e nonno si sentiva, tra caffè e fettine imburrate e marmellate e formaggio e le parole e i giudizi su altre persone, si sentiva parlare di questo o quello che beveva. Ma anch'io bevevo quando avevo sete, e nonno beve il caffè bollente e nonna dice: non bere acqua come un otre prima di pranzo che ti toglie l'appetito, quando bevo acqua dal rubinetto. E non bere d'un fiato! E non bere acqua dopo aver mangiato ciliegie.

Ma il bere degli altri è un altro bere; sono quelli che stanno sempre all'osteria e bevono un boccalino dopo l'altro e ogni tanto escono da quella porta che non c'è più e scompaiono nella viuzza per poi tornare all'osteria e continuare a spegnere quel che non si fa spegnere. Così che il loro bere è il loro essere e agire e il loro bere fa parlare.

Ma prima di parlare del bere degli altri bisognerebbe parlare della propria sete.

Da Roba da tschel muond (Artori, 2002)

SCRIVER E LEGER

- *Che imprenda l'uman il priüm? A scriver o a leger?*
- A leger, m'impaisa. Per pudair lura scriver, sco quai ch'el legia!
- *Quai vala per glieud ordinara! Ma na per noss poets! Quels cumainzan cun scriver ed imprendan lura, in ün seguond pass, a leger quai ch'els han scrit. Uschea as pona familiarisar davoman cun lur ouvras!*
- E co esa cun ouvras da lur confrars e consours?
- *Ün poet m'ha dit ch'el nu legia mâ roba scritta dad oters, ch'el nu vess gnanca temp, cun tuot quai ch'el scriva svess!*
- Ma schi, uschè ha'l bain lectüra avuond'e avuonda! Schi sperain per el ch'el nu resta l'unic.
- *L'unic chi scriva quai ch'el legia?*
- O l'unic chi legia quai ch'el scriva!

SCRIVERE E LEGGERE

- *Che cosa impara dapprima l'essere umano? A scrivere o a leggere?*
- A leggere, penso. Per poter poi scrivere come legge.
- *Questo vale per la gente ordinaria! Ma non per i nostri poeti! Loro cominciano dapprima a scrivere, poi, in un seconda fase, imparano a leggere ciò che hanno scritto. Così si possono famigliarizzare con le proprie opere dopo averle scritte!*
- E con le opere dei loro confratelli e consorelle?
- *Un poeta mi ha detto che non legge mai ciò che scrivono gli altri, che non ne avrebbe neppure il tempo, con tutto ciò che scrive lui stesso!*
- Ma sì, così ha abbastanza da leggere! Speriamo per lui che non sia l'unico.
- *L'unico che scrive ciò che legge?*
- O l'unico che legge ciò che scrive!